

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw,**

podpisana w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 kwietnia 2005 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw, w następującym brzmieniu:

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Słowenii o współpracy  
w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym  
i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowenii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— mając zamiar rozwijania przyjaznych stosunków,

— pamiętając o możliwości wystąpienia klęsk żywiołowych i innych wypadków,

## SPORAZUM

**med Vlado Republike Poljske  
in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju  
pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč  
ter odpravljanju njihovih posledic**

Vlada Republike Poljske in Vlada Republike Slovenije v nadaljevanju pogodbenici, sta se,

— da bi razvili prijateljske odnose,

— zavedajoč se možnosti, da se zgodijo naravne in druge nesreče,

— będąc przekonanymi o konieczności współpracy międzynarodowej w przypadku zaistnienia klęsk żywiołowych i innych wypadków oraz biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom ta współpraca,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

##### **Przedmiot Umowy**

Umawiające się Strony współpracują w celu zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w prowadzeniu działań ratowniczych, jak też w usuwaniu następstw tych wypadków.

#### Artykuł 2

##### **Definicje**

Określenia używane w niniejszej umowie mają następujące znaczenie:

- 1) „klęska żywiołowa” oznacza zdarzenie związane z działaniem sił natury, którego skutki stwarzają poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 2) „inny wypadek” oznacza gwałtowne, nieprzewidziane uszkodzenie lub zniszczenie obiektu budowlanego, urządzenia technicznego lub systemu urządzeń technicznych, powodujące przerwę w ich używaniu lub utratę ich właściwości, które stanowi poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 3) „udzielanie pomocy” oznacza wystanie grup ratowniczych lub ekspertów w celu wykonania działań, które łagodzą lub usuwają następstwa klęsk żywiołowych i innych wypadków, a także pomoc humanitarną lub inną uzgodnioną między Umawiającymi się Stronami;
- 4) „grupa ratownicza” oznacza zorganizowany zespół odpowiednio przygotowanych i wyposażonych osób, wystanych przez Umawiającą się Stronę w celu udzielenia pomocy.

#### Artykuł 3

##### **Zasady współpracy**

Umawiające się Strony prowadzą współpracę na zasadach wzajemności i dobrowolności, w zakresie swoich możliwości.

#### Artykuł 4

##### **Zakres współpracy**

Zakres współpracy Umawiających się Stron obejmuje:

- 1) wymianę danych dotyczących klęsk żywiołowych i innych wypadków, a także ich następstw, jak

— prepiřani o nujnosti mednarodnega sodelovanja ob naravnih in drugih nesrečah in upoštevajoč koristi tovrstnega sodelovanja med pogodbenicama,

dogovorili o naslednjem:

#### 1. člen

##### **Vsebina sporazuma**

Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč, izvajanju reševalnih dejavnosti in pri odpravljanju posledic teh nesreč.

#### 2. člen

##### **Opredelitev izrazov**

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

- 1) „naravna nesreča” je nesreča, ji jo povzročijo naravne sile in resno ogroža človekovo življenje in zdravje, premoženje ali okolje;
- 2) „druga nesreča” je nenadna in napredvidena škoda ali uničenje nekega objekta, tehnične naprave ali sistema tehničnih naprav, ki ima za posledico prekinitev njihove uporabe ali izgubo njihovih lastnosti, kar resno ogroža človekovo življenje in zdravje, premoženje ali okolje;
- 3) „zagotavljanje pomoči” je pošiljanje reševalnih ekip ali strokovnjakov za izbedbo ukrepov, namenjenih ublažitvi ali odpravljanju posledic naravnih in drugih nesreč, zagotavljanje človekoljubne pomoči ali druge med pogodbenicama dogovorjene pomoči;
- 4) „reševalna ekipa” je organizirana skupina ustrezno pripravljenih in opremljenih ljudi, ki jih pogodbenica pošlje za zagotovitev pomoči.

#### 3. člen

##### **Načela sodelovanja**

Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelih vzajemnosti in prostovoljnosti ter v okviru njihovih zmogljivosti.

#### 4. člen

##### **Področja sodelovanja**

Področja sodelovanja pogodbenic zajemajo:

- 1) izmenjavo podatkov o naravnih in drugih nesrečah ter njihovih posledicah ter tudi o pridobljenih

- również doświadczeń w ograniczaniu i usuwaniu następstw tych wypadków;
- 2) udzielanie pomocy podczas klęsk żywiołowych i innych wypadków, których następstw Umawiająca się Strona nie może usunąć przy użyciu własnych sił i środków;
  - 3) szkolenie, organizowanie konferencji i spotkań roboczych personelu ochrony ludności, straży pożarnej i innych służb ratowniczych oraz ekspertów, a także wymianę obserwatorów ćwiczeń organizowanych w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw;
  - 4) wymianę publikacji oraz informacji naukowo-technicznych, istotnych dla zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz dla usuwania ich następstw.

#### Artykuł 5

##### Właściwe organy

1. Do wykonywania niniejszej umowy są właściwe następujące organy:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej — Komendant Główny Państwowej Straży Pożarnej,
- 2) w Republice Słowenii — Urząd Republiki Słowenii do spraw Ochrony Ludności i Ratownictwa w Ministerstwie Obrony Republiki Słowenii,

które są upoważnione do bezpośrednich kontaktów.

2. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, wymienią informacje o swoich adresach i danych telekomunikacyjnych.

3. Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie bez zwłoki w formie pisemnej informacje o zmianach zachodzących we właściwości organów, o których mowa w ustępie 1.

#### Artykuł 6

##### Udzielanie pomocy

Udzielanie pomocy podczas klęsk żywiołowych i innych wypadków następuje na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony. Wniosek kieruje się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, o którym mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej umowy. We wniosku określa się rodzaj, zakres i oczekiwany termin tej pomocy, a także podaje się dane na temat zdarzenia. Warunki udzielenia pomocy są uzgadniane między właściwymi organami.

#### Artykuł 7

##### Koszty

Koszty udzielania pomocy na podstawie niniejszej umowy ponosi Umawiająca się Strona, która udziela tej pomocy, o ile właściwe organy Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej umowy, nie uzgodnią inaczej.

izkušnjah pri obvladovanju in odpravljanju posledic teh nesreč;

- 2) zagotavljanje pomoči ob naravnih in drugih nesrečah, posledic katerih pogodbenica ne more odpraviti z lastnimi silami in sredstvi;
- 3) uposabljanja, organiziranje konferenc in delovnih srečanj za pripadnike civilne zaščite, člane gasilskih ter drugih reševalnih služb ter tudi strokovnjake, izmenjavo opazovalcev na vajah, organiziranih na področju preprečevanja naravnih in drugih nesreč ter odpravljanja njihovih posledic;
- 4) izmenjavo publikacij in znanstvenotehničnih informacij, ki so pomembne za preprečevanje naravnih in drugih nesreč ter odpravljanje njihovih posledic.

#### 5. člen

##### Pristojna organa

1. Za izvajanje tega sporazuma sta pristojna:

- 1) v Republiki Poljski: glavni poveljnik Državne gasilske službe,
  - 2) v Republiki Sloveniji: Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje Ministerstva za obrambo Republike Slovenije,
- ki sta pooblaščenca za zagotavljanje neposrednih stikov.

2. Pristojna organa iz prvega odstavka si izmenjata informacije o naslovih in telekomunikacijskih podatkih.

3. Pogodbenici se memudoma pisno obvestita o spremembah pri pooblastilih organov iz prvega odstavka.

#### 6. člen

##### Zagotavljanje pomoči

Pomoč ob naravnih in drugih nesrečah se zagotavlja na prošnjo za pomoč pristojnega organa pogodbenice. Prošnja se pošlje pristojnemu organu druge pogodbenice iz prvega odstavka 5. člena sporazuma. V prošnji morajo biti navedeni vrsta, obseg in pričakovani čas pomoči ter podatki o nesreči. Pogoje dodelitve pomoči uskladita pristojna organa pogodbenic.

#### 7. člen

##### Stroški

1. Stroške za pomoč po tem sporazumu krije tista pogodbenica, ki zagotovi pomoč, razen če pristojna organa pogodbenic, navedena v prvem odstavku 5. člena, ne odločita drugače.

Umawiająca się Strona, która przyjmuje pomoc na terytorium swojego Państwa, zapewnia bezpłatnie grupom ratowniczym i ekspertom drugiej Umawiającej się Strony zakwaterowanie i niezbędną pomoc medyczną, jak również po wyczerpaniu ich własnych zapasów dostarcza im materiały konieczne do udzielania pomocy, żywność i inne artykuły pierwszej potrzeby.

#### Artykuł 8

##### Odszkodowania i rekompensaty

1. Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie roszczeń do odszkodowań za uszczerbek w mieniu, łącznie ze środowiskiem naturalnym, a także z tytułu uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta, jeżeli szkody te wynikły w związku z udzielaniem pomocy.

2. Członkowie grup ratowniczych i eksperci, poszkodowani w związku z udzieleniem pomocy, mają prawo do odszkodowania w swoich Państwach, zgodnie z obowiązującymi tam przepisami.

3. W przypadku gdy członek grupy ratowniczej lub ekspert Umawiającej się Strony udzielającej pomocy, na podstawie niniejszej umowy na terytorium Państwa Umawiającej się Strony przyjmującej pomoc, wyrządzi szkodę osobie trzeciej, to za szkodę odpowiada Umawiająca się Strona przyjmująca pomoc.

4. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, gdy szkoda została spowodowana umyślnie lub w wyniku rażącego niedbalstwa.

#### Artykuł 9

##### Program współpracy

Właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1, wyznaczają swoich przedstawicieli, którzy uzgadniają program współpracy i sposób jego finansowania. Program ten podlega zatwierdzeniu przez te właściwe organy.

#### Artykuł 10

##### Stosunek do innych umów międzynarodowych

Umowa niniejsza nie ogranicza praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych.

#### Artykuł 11

##### Rozstrzygnięcie sporów

Spory wynikłe w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej umowy właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1, rozwiązują w drodze konsultacji. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia spór jest rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

2. Pogodbenica, ki prejme pomoč na svojem ozemlju, zagotovi reševalnim ekipam in strokovnjakom druge pogodbenice brezplačno nastanitev in nujno medicinsko pomoč, po porabi vseh njihovih sredstev pa jih oskrbi z nujnim materialom za zagotavljanje pomoči, s hrano in drugimi nujno potrebnimi stvarmi.

#### 8. člen

##### Odškodnine in nadomestila

1. Pogodbenici se vzajemno odrekata odškodninskim zahtevkom glede škode na premoženju, vključno s škodo na okolju, telesne poškodbe, okvare zdravja ali smrti člana reševalne ekipe ali strokovnjaka, če bi se to zgodilo v zvezi z zagotavljanjem pomoči.

2. Člani reševalnih ekip in strokovnjaki, ki so utrpeli škodo v zvezi z zagotavljanjem pomoči, so upravičeni do odškodnine v svoji državi v skladu z veljavno zakonodajo.

3. Če član reševalne ekipe ali strokovnjak pogodbenice, ki zagotavlja pomoč, v zvezi z dajanjem pomoči po tem sporazumu na ozemlju pogodbenice, ki sprejema pomoč, povzroči škodo tretji osebi, je škodo odgovorna pogodbenica, ki prejema pomoč.

4. Določbe, nevedene v prvem, drugem in tretjem odstavku, se ne uporabljajo če je bila škoda povzročena namerno ali zaradi velike malomarnosti.

#### 9. člen

##### Program sodelovanja

Pristojna organa, navedena v prvem odstavku 5. člena, imenujeta svoje predstavnike, da se dogovorijo o programu sodelovanja in načinu njegovega financiranja. Ta program morata odobriti pristojna organa pogodbenic.

#### 10. člen

##### Razmerje do drugih mednarodnih sporazumov

Ta sporazum ne omejuje pravic in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

#### 11. člen

##### Reševanje sporov

Spore, nastale zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma, rešujeta pristojna organa iz prvega odstavka 5. člena s posvetovanji. Če soglasje ni doseženo, se spor reši po diplomatski poti.

## Artykuł 12

**Postanowienia końcowe**

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni po dniu otrzymania późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się o wypełnieniu wewnętrzpaństwowych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej umowy.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słoweńskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Słowenii



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 9 września 2005 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

## 12. člen

**Končne določbe**

1. Sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki za začetek veljavnosti.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove z uradnim obvestilom. V tem primeru sporazum preneha veljati po treh mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Ta sporazum je sestavljen v Varšavi dne 13 aprila 2005 v dveh izvodih, vsak v poljskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Poljske

Za Vlado  
Republike Slovenije



Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.